

ÉDITORIAL



Gérard Blais
Directeur du CBH



CENTRE BIBLIQUE HAR'EL
Campus Notre-Dame-de-Foy
5000, rue Clément-Lockquell
St-Augustin-de-Desmaures (QC)
Canada G3A 1B3

Tél.: (418) 872-8242 (Poste 1460)
1-800-463-8041 (Poste 1460)
Courriel : blaisg@cndf.qc.ca

Le bureau du CBH :
Résidence Marianiste
5020, rue Clément-Lockquell

Le CBH a été fondé en 1991

BULLETIN HAR'EL
Janvier, avril, juillet, octobre

ABONNEMENT
Contribution volontaire

ISSN 1705-2610



La mission du CBH
consiste à promouvoir
la connaissance de la Bible
en interprétant l'héritage chrétien
à la lumière du judaïsme.

Vatican à Jérusalem & Jérusalem au Vatican

Le Centre Biblique Har'el se fait l'écho d'un double événement riche de signification à l'initiative du pape François : d'une part, sa visite à Jérusalem les 25 et 26 mai 2014 et, d'autre part, l'invitation lancée à Jérusalem de venir prier pour la paix, au Vatican (le 8 juin dernier).

Le Vatican à Jérusalem

Marchant sur les pas de ses prédécesseurs (Paul VI, Jean-Paul II et Benoît XVI), le pape François a fait son pèlerinage en Terre Sainte du 24 au 26 mai 2014. On retient sa prière muette au pied du «mur de sécurité» à Bethléem, touchant du doigt la réalité du conflit israélo-palestinien. On retient son invitation aux dirigeants des deux camps à venir prier pour la paix avec lui au Vatican. On retient sa visite de l'esplanade des Mosquées à Jérusalem, lieu saint pour l'Islam comme pour le Judaïsme, où le pape, accompagné du patriarche orthodoxe de Constantinople Bartholomée, a rappelé que les trois religions monothéistes se réclamaient du même patriarche, Abraham. On retient encore la prière du pape François devant le Mur du Temple où il a glissé, comme le veut la tradition, un message dans les interstices des pierres de ce lieu saint du Judaïsme.

Jérusalem au Vatican

La prière convoquée au Vatican pour réunir les présidents israélien et palestinien autour du pape François afin d'invoquer ensemble le «don de la paix» en Terre Sainte et dans le monde, s'est déroulée le 8 juin 2014, en début de soirée. Au cœur des Jardins du Vatican, sur invitation du pontife, Shimon Peres et Mahmoud Abbas ont participé à une prière à laquelle se sont unis les fidèles du monde entier.

L'événement, inédit, est d'ores et déjà qualifié d'historique, alors que les discussions de paix entre Israéliens et Palestiniens sont au point mort et ont connu récemment un nouvel échec. Il ne s'agissait pas d'une médiation du pape, mais bien d'une tentative de donner un nouveau souffle aux relations entre les deux peuples. Il ne s'agit donc pas d'une prière interreligieuse mais bien d'Israéliens et de Palestiniens priant chacun selon leur propre foi, sur invitation du pape. Par ailleurs, au vu de l'organisation délicate d'un tel événement, les prières ont été soigneusement choisies par les trois groupes, dans la plus grande transparence.

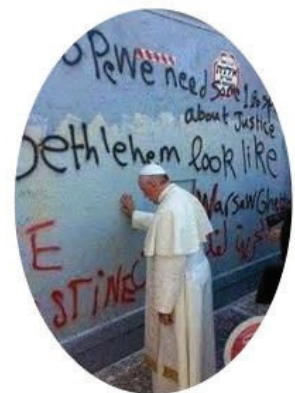
(SOURCE : PROXIMO 13 juin 2014)



Mahmoud Abbas, Pape François et Shimon Peres
Moment de prière au Vatican le 8 juin 2014



Pape François au Jourdain



Pape François priant au mur de sécurité à Bethléem



Pape François priant au Mur Occidental



GÉRARD BLAIS
Directeur du CBH

La Bible Liturgique

La maison d'édition MAME (Paris, 2013) vient de publier la « Bible Liturgique » (la traduction officielle utilisée dans les offices liturgiques), un volume de près de 3 000 pages. La présentation quelque peu austère de cette nouvelle traduction ne va faire courir le Peuple de Dieu chez le libraire...

En plus de valoir son pesant d'or, elle ne contient aucune note, aucun index, mais seulement quatre cartes géographiques assez sommaires à la fin du volume. Pourquoi cette nouvelle traduction alors qu'on possède déjà d'excellentes traductions françaises ? La réponse se trouve dans l'Introduction de cette nouvelle Bible. Le propos est clair et pertinent. Déclinons.

Un peu d'histoire

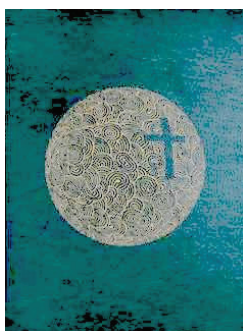
Les esprits curieux auront noté que nos *Prions en Église* (PEE) n'utilisent ni la Bible de Maredsous, ni celle de Crampon, ni la Bible de Jérusalem, ni la TOB, mais la *Traduction Liturgique* publiée en 1977 par © A.E.L.F. (= Association Épiscopale Liturgique Francophone). Cette traduction ne contenait que les textes de l'Ancien et du Nouveau Testament utilisés dans la liturgie. Elle servit pour établir nos lectionnaires.

En 1993, parut une deuxième édition qui comprenait tout le NT. Il restait à traduire tous les autres textes de l'Ancien Testament. En 1995, les évêques francophones décidèrent de donner un grand coup en traduisant la totalité de la Bible et en révisant les textes antérieurs. (Je me plais à souligner que j'avais collaboré à cet exercice, alors que le cardinal Marc Ouellet, alors archevêque de Québec et primat de l'Église canadienne, n'avait pas le temps de revoir les textes qui lui furent confiés).

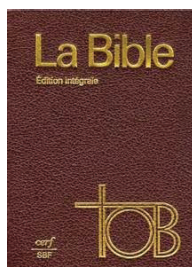
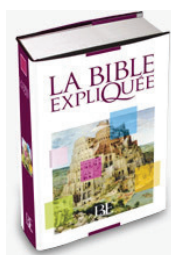
Pourquoi une Bible liturgique ?

La question ne se poserait pas si on lisait les textes bibliques dans sa version originale : le grec et l'hébreu. Jusqu'à Vatican II, plus ou moins, on utilisait la Vulgate (Bible en latin). Avec l'usage des langues vernaculaires, les traductions françaises se sont multipliées, certaines plus littérales (Chouraqui), d'autres plus littéraires (Bible de Bayard), ou plus savantes (La Pléiade), plus exégétiques (Bible de Jérusalem), plus populaires (Bible en Français courant), plus œcuméniques (TOB), etc. Quelle traduction fallait-il donc adopter pour la liturgie ?

À cette question, il faut se rappeler qu'historiquement, aussi bien pour l'Ancien Testament que pour le Nouveau Testament, des textes sacrés furent proclamés lors des liturgies; il s'est même produit l'effet inverse, à savoir qu'on a produit des textes nouveaux (hymnes, psaumes) à l'occasion des liturgies. C'est ainsi que s'est constitué le Canon des Écritures : les textes utilisés dans la liturgie. Quand aux autres, on les a mis de côté et ils constituent les « Apocryphes ».



BIBLE LITURGIQUE

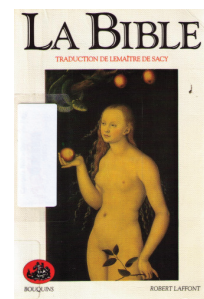
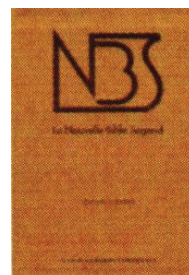
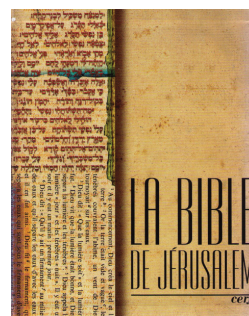


Lien avec la tradition

L'Église a le souci de garder ce lien avec la Tradition. La fidélité d'une traduction ne peut donc être jugée seulement à partir de chaque mot ou de chaque phrase, mais elle doit l'être *d'après le contexte de son usage liturgique*.

Quelle Bible choisir ?

Dans cette perspective, la traduction littérale la plus fidèle soit-elle n'est pas nécessairement la plus appropriée. À titre d'exemple, la traduction de Chouraqui, bien que très littérale, serait incompréhensible pour un usage liturgique. Inversement, cette traduction ne doit pas devenir une paraphrase « pour que les gens puissent mieux comprendre ! ». Cette traduction doit donc satisfaire à des exigences particulières : d'une part, elle doit être fidèle aux textes originaux (hébreu, araméen et grec); d'autre part, cette traduction doit respecter l'interprétation transmise par l'usage liturgique et la tradition des Pères.



GRAND RABBIN DE ROME AU PAPE FRANÇOIS



Riccardo di Segni
Grand rabbin de Rome

Le grand rabbin de Rome Riccardo di Segni a envoyé un message au pape François à l'occasion de la fête de Pâques, qui fait écho à celui envoyé par le Saint-Père aux juifs de Rome à l'occasion de Pessah, la Pâque juive, célébrée cette année quelques jours avant la fête de la Résurrection.

Dans son message, le grand rabbin revient également sur la double canonisation des papes Jean-Paul II et Jean XXIII, évoquant « deux grands papes qui ont changé positivement les relations de l'Église avec le Judaïsme, et ceci est pour tous un signe d'espérance. »

MOUSSOUL LES DERNIERS CHRÉTIENS

En Irak, alors que les djihadistes de l'Etat islamique en Irak et au Levant progressent vers le Sud, les chrétiens de Mossoul s'enfuient vers Ninive ou le Kurdistan. En 2003, 35 000 chrétiens vivaient à Mossoul. Onze ans plus tard, 3 000 jusqu'à ces dernières heures. Aujourd'hui, il n'y en a plus aucun.



ÉGYPTE FRÈRES MUSULMANS

La condamnation de plus de 500 membres et sympathisants des Frères musulmans a été « bien reçue » par les communautés chrétiennes égyptiennes, a indiqué le père Henri Boulad, jésuite égyptien de passage à Radio Ville-Marie au printemps 2014.



Père Henri BOULAD sj

Connu pour son franc-parler, le père Boulad a expliqué que les chrétiens « en avaient ras le bol des églises brûlées, des filles violées, des chrétiens massacrés et convertis à l'Islam de force. »

L'impunité exercée depuis longtemps par les forces policières et le système judiciaire explique cette réaction aussi forte. « On a dit : enfin! Les coupables sont punis. Parce que ça faisait des années qu'il y a une espèce d'omerta sur tout cela. Ces condamnations à mort, pour nous, c'est justice. Pourquoi ces crimes odieux devraient-ils rester impunis ? », affirme-t-il.

En ce qui regarde la nouvelle constitution, le père Boulad commente ainsi : « Aussi imparfaite soit-elle, cette constitution représente une première étape vers une constitution égalitaire, libérale et laïque. »

(Proximo)

Chronique Hébraïca

N° 1

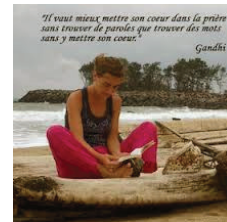
Lina Dubois



Prier sans...pré-juger (תפלה)

En hébreu, le mot « prière » se dit **tephillah** et provient d'une racine (PLL) qui signifie... **juger**. La prière, au sens biblique du terme, implique donc une notion de jugement sur sa vie, sous le regard de Dieu, associé à un élan intérieur pour réaliser ce à quoi on est appelé. Quand je prie, je suis appelé-e à me juger, en quelque sorte, vis-à-vis de moi-même, vis-à-vis des autres et vis-à-vis de Dieu. Comme l'exprime J. Goldstain dans *La tradition judaïque*, « La prière me fait prendre conscience de ma dépendance vis-à-vis de Dieu, de ma solidarité à l'égard des autres et me somme de mettre mes actes en harmonie avec ma foi. »

En m'incitant à me juger, à m'évaluer, la prière devient une sorte d'examen de conscience, de regard lucide sur soi qui me maintient dans une dynamique de conversion sans cesse en devenir. Elle m'inscrit humblement dans la vérité de ce que je suis et de ce qu'est Dieu. « Priez en tout temps... » (Lc 21, 26) nous rappelle l'Écriture. Priez, oui... mais sans préjuger !



Donateurs

Bulletin Har'el : 4 éditions en couleur par année

Don in memoriam

Anonymes, Alourdes Amédée, Agathe Lavoie, Alexandra Simoneau, Alma Chouinard, Alphonse Rheault, André Blais, André Hallé, André-Côme Lemay, Anita Ladouceur, Anne-Marie Chapleau, Bernard Guillemette, Bertrand Laroche, Blandine Bérubé-Coulombe, Brigitte Bérigan, Brigitte Cyr, Carl Morasse, Carmen Chouinard, Céline Blanchet, Célyne Regaudie, Claire-Hélène Veilleux, Colette Fournier, Colette Larochelle, Denise Girard, Edith Labbé, Éloi Routhier, Fernand Fait, Floriane Blais, Françoise Tremblay, Gaston Baril, Gaston Bernier, Georges Christman, Georgette Blais, Gérard Daigle, Gilles Carignan, Gilles Drolet, Gilles Lafleur, Grazyna Kieller, Hélène L'Heureux, Hoa Pham Thi, Jacques Beaupré, Jacques Gauthier, Jean Beauchamp, Jean Berthelot, Jean Grou, Jean Savard, Jean-Guy Breton, Jean-Guy Girard,

Jean-Guy Legault, Jeanne Desrochers, Janine Gingras, Jeannine Richard, Jean-Pierre Gauvreau, Jean-Pierre Lamoureux, Jean-Serge Paradis, Josée Bisson, Léo Paré, Léonce Montambault, Louise Cloutier, Louise Letendre, Louise Ouellet, Louise St-Pierre-Massé, Lyne Larose, Marc Bouchard, Marc Larouche, Marcel Castonguay, Marcel Dion, Marco Morin, Marguerite Vandal, Mariette Lacasse, Marjolaine Blais, Maryse Duret, Michel Bourgault, Michel Stein, Nicole Senécal, Patrick Mahoney, Philippe Poulin, Pierre Lefebvre, Pierre Lessard, Pierre Samson, Pierre-Paul Morissette, Pierrette Bergeron-Therrien, Raymond Létourneau, Régine Martin, Réjean Dion, René Godbout, Reynald Beaulieu, Richard Giroux, Robert St-Hilaire, Romain Hardy, Sandra Dickson, Thérèse Arsenault, Véronique Lacroix, Yolande Mamelle, Yves Abran, Yves Beaudin, Yvonne Lamonde.



Merci de soutenir
le CBH !

Caractères gras : club des 100 \$

Période : Mars à juin 2014

Un « don in memoriam » est un don fait à un organisme de charité à l'occasion du décès d'une personne. Cela vous permet d'obtenir un reçu fiscal.

Façon de procéder:

- 1- Faire un don au CBH
- 2- Fournir le nom de la famille à aviser (avec son adresse)

À la fin de l'année, le CBH vous émet un reçu fiscal.

Centre Biblique en photos

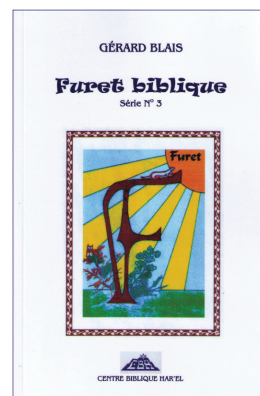
Activités du CBH



Retrouvailles Caravane 2013
Centre Biblique - 29 mars 2014



Assemblée Générale CBH
Le 10 juin 2014



Assemblée Générale CBH
Lancement du Furet N° 3

Conseil d'administration
Jeudi 28 août 2014 à 19 h 00,
CBH - Résidence Marianiste (5020)

Soirées-Caravane 2015
8 Soirées de préparation

2014	2015
12 septembre	20 février
3 octobre	20 mars
7 novembre	17 avril
5 décembre	15 mai
Le vendredi soir de 19 h 00 à 21 h 30	
CENTRE BIBLIQUE HAR'EL Campus Notre-Dame-de-Foy 5020, Clément-Lockquell St-Augustin (QC) G3A 1B3 (418) 872-8242 (poste 1460) blaisg@cndf.qc.ca	



Classe d'hébreu
Nouvelle salle inaugurée le 11 juin 2014



Centre Biblique Har'el
Quelques élèves hébraïsants

Furet N° 3
Prix: 20 \$ (+ Poste 5 \$)
blaisg@cndf.qc.ca

Pour ajouter
à votre collection !
Commandez aussi Furet 1 & 2



Les 3 pour 50 \$ tout compris



Caravane Biblique 2015 - Soirée Info
Marie Fortin & Marc Roussel

Caravane 2015
Prière de vous inscrire avant le 12 septembre 2014